

# 平成 22 年度 福島県組織等の英語表記について

平成 22 年 4 月 1 日

国際課

福島県の組織及び役職等に関する英語表記を以下のとおりとします。(PDF ファイルはこちらからご利用ください。)

## 目 次

1. 役職等の表記 (Official Titles).....	1
2. 部局の表記の原則 (Department Titles) .....	2
3. 庁舎等の表記 (Office Facilities) .....	2
4. 地域の表記 (Regions/Districts).....	2
5. 本庁内部署名を英語で言い表すに当たって.....	3
6. 本庁内部署の表記.....	4
7. 出先機関名を英語で言い表すに当たって .....	11
8. 出先機関の表記 .....	11

### 1. 役職等の表記 (Official Titles)

県職員	Prefectural Official
知事	Governor
副知事	Vice Governor
教育長	Superintendent of Education
警察本部長	Chief of the Prefectural Police Headquarters
直轄理事	Director General, Governor's Policy Department
部長(局長および部外の理事を含む)	Director General
会計管理者	Treasury Administrator
理事	Associate Director General
知事公室長	Senior Policy Administrator, Office of the Governor
政策監	Senior Policy Administrator
次長( 担当 )	Policy Administrator of
課長・課内室長	Director
部主幹・企画主幹	Assistant Director General
総括主幹	Assistant Policy Administrator
主幹	Deputy Director
副課長	Assistant Director
主任主査	Desk Chief
課員	Division Staff

主査	Senior Staff
副主査	Senior Staff
主事	Staff
技師	Technical Staff または Engineer

(注) 出先機関の役職については、機関により異なる場合があるので、国際課まで個別に問い合わせてください。

## 2. 部局の表記の原則 (Department Titles)

部	Department
局	Bureau
総室	Office
課	Division
課内室	Unit
事務所	Office
支所・出張所	Branch Office

## 3. 庁舎等の表記 (Office Facilities)

本庁舎	Main Office
西庁舎	West Wing
東分庁舎	East Wing
合同庁舎	Branch Office
分室	Annex Room

[用例] : 合同庁舎

「合同庁舎」の英訳には上記の通り"Branch Office"が適当であるが、実際の文脈における英語表記は下記を参照。 例) 福島県郡山合同庁舎 Fukushima Prefectural Government Koriyama Office

[用例] : 分室

「分室」の英訳には上記の通り"Annex Room"が適当であるが、実際の文脈における英語表記は下記のように課名の後に"Annex Room"をつける。

例) 自然保護課分室 Nature Conservation Division Annex Room

## 4. 地域の表記 (Regions/Districts)

浜通り	Coastal Region
中通り	Central Region
会津	Aizu Region
県北	Ken-poku District
県中	Ken-chu District

県南	Ken-nan District
会津	Aizu District
南会津	Minami-Aizu District
相双	Soso District
いわき	Iwaki District

[用例] : 県北等

「県北(地方)」を単独で使う場合は上記の通り”Ken-poku District”とするが、事務所名など実際の文脈の中で用いる場合は”District”はつけない。

例) 県北保健福祉事務所 Ken-poku Public Health and Welfare Office

## 5. 本庁内部署名を英語で言い表すに当たって

### 氏名と所属部署名の表記順序

(1)氏名 (2)役職 (3)所属する部署の順序で表記する。所属する部署は小さな組織単位から大きな組織単位の順で表記する。具体的には a. Division(課) b. Department(部)/Bureau(局) c. Fukushima Prefectural Government(福島県)の順序である。総室名は原則として表記しない。

### 所属表記の省略

所属する部署のすべて(上記 a ~ c)を表記すると長すぎるので、職務内容がわかる範囲の最短の表記にするのが望ましい。また、職務内容が伝わるのであれば、課名のみ表記も可能である。

[用例] : 所属表記

例) 総務部財務総室税務課

Taxation Division, General Administration Department (課、部名のみ。これを原則とする)

例) 生活環境部生活環境総室国際課長

Director, International Affairs Division (課名のみ記載。これで職務内容は伝わる)

[用例] : 課名と部名の併記が望ましい場合

(1) General Affairs Division(総務課)は複数の部に存在するため部名と併記した方がよい。

例) 保健福祉部保健福祉総室保健福祉総務課

General Affairs Division, Social Health & Welfare Department

(2) 次長( 担当)だけでは業務内容がわかりにくい場合も、部名を併記した方がよい。

例) 土木部次長(企画技術担当)

Policy Administrator of Planning & Technology, Public Works Department

## 6. 本庁内部署の表記

知事部局	Governor's Departments and Bureau
知事直轄	Governor's Policy Department
知事公室	Office of the Governor
秘書課	Secretariat
政策調査課	Policy Research Division
広報課	Public Relations Division
県民公聴室	Public Consultation Unit
総合安全管理室	General Safety Management Office
総合安全管理課	General Safety Management Division
総務部	General Administration Department
財務総室	Finance Office
総務課	General Affairs Division(部名と併記)
財政課	Finance Division
入札監理課	Bid System Supervision Division
税務課	Taxation Division
税務システム課	Taxation System Division
人事総室	Human Resources Office
職員研修課	Employee Training Division
行政経営課	Organization Management Division
人事課	Personnel Affairs Division
職員業務課	Employee Management Division
福利厚生室	Health and Welfare Unit
文書管財総室	Archives & Property Management Office
文書法務課	Archives & Legal Affairs Division
私学法人課	Private School Corporation Division
公立大学法人室	Public University Corporation Unit
財産管理課	Property Management Division
施設管理課	Facilities Management Division
市町村総室	Municipalities Relations Office
市町村行政課	Municipal Administration Division
市町村財政課	Municipal Finance Division

企画調整部	Planning & Coordination Department
企画調整総室	Planning & Coordination Office
企画調整課	Planning & Coordination Division
総合計画課	Comprehensive Planning Division
土地・水調整課	Land & Water Management Division
地域づくり総室	Community Development Office
地域政策課	Local Policy Planning Division
地域振興課	Local Promotion Division
エネルギー課	Energy Division
情報統計総室	Information & Statistics Office
情報政策課	Information Policy Division
情報システム課	Information System Division
統計分析課	Statistics Analysis Division
統計調査課	Statistics Research Division
文化スポーツ局	Culture & Sports Bureau
文化振興課	Cultural Promotion Division
生涯学習課	Lifelong Learning Division
スポーツ課	Sports Promotion Division
企画推進室	Planning & Promotion Office
生活環境部	Social Affairs & Environment Department
生活環境総室	Social Affairs & Environment Office
生活環境総務課	General Affairs Division(部名と併記)
消費生活課	Consumer Empowerment Division
人権男女共生課	Human Rights & Gender Equality Division
青少年育成室	Youth Development Unit
生活交通課	Transportation & Traffic Safety Division
国際課	International Affairs Division
旅券室	Passport Unit
原子力損害対策課	Nuclear Damage Countermeasure Division
原子力賠償支援課	Nuclear Damage Compensation Support DivisionInternational Affairs Division
県民安全総室	Public Safety Office
消防保安課	Fire Prevention & Industrial Safety Division
災害対策課	Disaster Prevention Division

原子力安全対策課

Nuclear Power Safety Division

環境共生総室

Environmental Policy Office

環境共生課

Environmental Policy Division

環境評価景観室

Environmental Assessment & Landscape Unit

自然保護課

Nature Conservation Division

環境保全総室

Environmental Conservation Office

一般廃棄物課

General Waste Management Division

産業廃棄物課

Industrial Waste Management Division

不法投棄対策室

Illegal Dumping Prevention Unit

水・大気環境課

Water & Air Environment Division

除染対策課

Decontamination Measures Division

保健福祉部

Social Health & Welfare Department

保健福祉総室

Social Health & Welfare Office

保健福祉総務課

General Affairs Division (部名と併記)

国民健康保険課

National Health Insurance Division

生活福祉総室

Social Welfare Office

社会福祉課

Social Welfare Division

福祉監査課

Social Welfare Guidance & Inspection Division

高齢福祉課

Senior Citizens Welfare Division

介護保険室

Long Term Care Insurance Unit

自立支援総室

Social Independence Promotion Office

児童家庭課

Children & Families Support Division

子育て支援課

Childcare Support Division

障がい福祉課

Persons with Disabilities Welfare Division

健康衛生総室

Health & Hygiene Promotion Office

健康増進課

Health Promotion Division

地域医療課

Local Medical Care Division

感染・看護室

Infection Control & Nursing Care Unit

食品生活衛生課

Food Safety & Environmental Hygiene Division

薬務課

Pharmaceutical Affairs Division

商工労働部

Commerce, Industry & Labour Department

商工労働総室

Commerce, Industry & Labour Office

商工総務課  
団体支援課  
金融課  
雇用労政課

General Affairs Division (部名と併記)  
Organization Support Division  
Financial Sector Promotion Division  
Employment & Labour Administration Division

産業振興総室  
企業立地課  
産業創出課  
商業まちづくり課  
産業人材育成課

Business Promotion Office  
Investment Promotion Division  
Business Creation Division  
Commerce & Community Development Division  
Human Resources Development Division (部名と併記)

観光交流局  
観光交流課  
空港交流課  
県産品振興戦略課

Tourism Promotion Bureau  
Tourism Promotion Division  
Airport Division  
Trade Promotion Division

農林水産部  
農林水産総室  
農林総務課  
農地調整室  
農林企画課  
農林技術課

Agriculture, Forestry & Fishery Department  
Agriculture, Forestry & Fishery Office  
General Affairs Division(部名と併記)  
Farmland Adjustment Unit  
Agriculture & Forestry Planning Division  
Agriculture& Forestry Technology Division

農業支援総室  
農業振興課  
研究技術室  
農業担い手課  
循環型農業課  
農業経済課  
金融共済室

Agricultural Support Office  
Agricultural Promotion Division  
Research & Technology Unit  
Agricultural Human Resources Division  
Sustainable Agriculture Division  
Agricultural Economy Division  
Financial & Mutual Aid Cooperation Unit

生産流通総室  
農産物安全流通課  
水田畑作課  
園芸課  
畜産課  
水産課

Production & Marketing Office  
Farm Products Safety & Marketing Division  
Crop Production Division  
Horticulture Division  
Livestock Industry Division  
Fishery Division

農村整備総室

Rural Infrastructure Development Office

農村計画課	Rural Areas Planning Division
農村振興課	Rural Areas Development Division
農村環境整備課	Rural Environmental Measures Division
農業基盤整備課	Agricultural Infrastructure Division
農地管理課	Farmland Management Division

森林林業総室	Forestry Office
森林計画課	Forestry Planning Division
森林整備課	Forest Management Division
林業振興課	Forestry Promotion Division
林道整備課	Forestry Road Management Division
治山対策課	Forestry Preservation Division

土木部	Public Works Department
土木総室	Public Works Office
土木総務課	General Affairs Division(部名と併記)
用地室	Land Administration Unit

企画技術総室	Planning & Technology Office
土木企画課	Public Works Planning Division
技術管理課	Technology Supervision Division
建設産業室	Construction Industry Unit

道路総室	Road Management Office
道路計画課	Road Planning Division
道路管理課	Road Maintenance Division
道路整備課	Road Construction Division
高速道路室	Expressways Unit

河川港湾総室	Rivers, Ports & Harbours Management Office
河川計画課	River Planning Division
河川整備課	River Improvement & Maintenance Division
砂防課	Erosion Control Division
港湾課	Ports & Harbours Division
空港施設室	Airport Facilities Management Unit

都市総室	Urban Development Office
都市計画課	City Planning Division
まちづくり推進課	City Development Promotion Division
下水道課	Sewerage Works Division

建築総室	Building & Housing Office
建築住宅課	Building & Housing Division
建築指導課	Developers Guidance Division
営繕課	Building & Maintenance Division

出納局	Treasury Bureau
出納総務課	General Affairs Division(局名と併記)
審査課	Inspection Division
入札用度課	Bid Administration Division
工事検査課	Public Works Inspection Division

企業局	Development Bureau for Public Utilities
経営企画課	Business Management & Planning Division
販売推進課	Sales Promotion Division
工業用水道課	Industrial Water Supply Division

病院局	Prefectural Hospital Bureau
病院総務課	General Affairs Division
病院経営改革課	Management Reform Division

県議会	Prefectural Assembly
議会事務局	Prefectural Assembly Secretariat
総務課	General Affairs Division
議事課	Proceedings Division
政務調査課	Prefectural Policy Research Division

教育委員会	Board of Education
教育庁	Education Bureau
教育総務総室	General Affairs Office(Education Bureau と併記)
教育総務課	General Affairs Division
財務課	Finance Division
施設財産室	Facilities & Properties Unit
職員課	Personnel Affairs Division
福利課	Personnel Welfare Division
社会教育課	Social Education Division

文化財課

Cultural Properties Division

学校教育総室

School Education Office

学習指導課

Academic & Curriculum Guidance Division

学校生活健康課

School Guidance & Health Education Division

全国高等学校総合文化祭推進室 Promotive Unit for All Japan High School Cultural Festival

特別支援教育課

Special Needs Education Support Division

学校経営支援課

School Management Support & Personnel Division

選挙管理委員会

Election Administration Committee

選挙管理委員会事務局

Election Administration Committee Secretariat

監査委員

Audit Commissioners

監査委員事務局

Audit Commissioners Secretariat

監査総務課

General Affairs Division

普通会計監査課

General Accounting & Audit Division

企業会計監査課

Corporate Accounting & Audit Division

人事委員会

Personnel Committee

人事委員会事務局

Personnel Committee Secretariat

総務審査課

General Affairs & Inspection Division

採用給与課

Recruitment & Salaries Division

労働委員会

Labour Relations Commission

労働委員会事務局

Labour Relations Commission Secretariat

審査調整課

Inspection & Adjustment Division

福島海区漁業調整委員会 Fukushima Marine Fisheries Coordination Committee

福島海区漁業調整委員会事務局 Fukushima Marine Fisheries Coordination Committee Secretariat

内水面漁場管理委員会 Freshwater Fisheries Coordination Committee

## 7. 出先機関名を英語で言い表すに当たって

氏名と所属部署名の表記順序

氏名 役職 所属する部署の順序で表記する。所属は小さな組織単位から大きな組織単位の順で表記する。つまり、a. Division(課) b. Department(部) c. Bureau, Office, Centre etc. (局、事務所、センター等) d. Fukushima Prefectural Government (福島県) の順となる。ただし、a~d をすべて表記すると非常に長くなるので、職務内容がわかる範囲の最短の表記をするのが望ましい。不明の場合は、国際課に個別に問い合わせのこと。

[用例] : 所属表記の例

例) 県北建設事務所 企画管理部 企画調査課

Planning & Investigation Division, Ken-poku Public Works Office

(企画管理部 'Planning & Management Department' は省略可)

## 8. 出先機関の表記

総務部出先機関 Local Agencies of General Administration Department

地方振興局	Development Bureau
地域連携室	Regional Cooperation Office
企画商工部	Planning, Commerce & Industry Department
県税部	Taxation Department
県民環境部	Citizens & Environmental Affairs Department
出納室	Treasury Office
東京事務所	Tokyo Office
大阪事務所	Osaka Office
北海道事務所	Hokkaido Office
名古屋事務所	Nagoya Office

企画調整部出先機関	Local Agency of Planning & Coordination Department
原子力等立地地域振興事務所	Power Supply District Promotion Office
生活環境部出先機関	Local Agencies of Social Affairs & Environment Department
消防防災航空センター	Fire and Disaster Prevention Aviation Centre
環境センター	Environmental Centre
原子力センター	Environmental Radioactivity Monitoring Centre
支所	Branch Office
消防学校	Firefighters School
保健福祉部出先機関	Local Agencies of Social Health and Welfare Department
保健福祉事務所	Public Health and Welfare Office
保健所	Public Health Centre
児童相談所	Child Counselling Centre
相談室	Counselling Office
食肉衛生検査所	Meat Hygiene Inspection Office
障がい者総合福祉センター	General Welfare Centre for the Disabled
若松乳児院	Wakamatsu Nyujiin (Home for Infants)
福島学園	Fukushima Gakuen (Home for Resocialization of Minors)
郡山光風学園	Koriyama Kofu Gakuen (Facility for Children with Auditory and Speech Disabilities)
大笹生学園	Ozaso Gakuen (Facility for Children with Mental Retardation)
総合療育センター	General Health and Welfare Centre
女性のための相談支援センター	Fukushima Women's Counselling and Support Centre
精神保健福祉センター	Fukushima Prefectural Mental Health & Welfare Centre
総合衛生学院	Fukushima General Hygiene Institute
会津若松看護専門学校	Fukushima Prefectural Aizuwakamatsu Nursing College
衛生研究所	Fukushima Institute for Public Health
支所	Branch Office
環境医学研究所	Fukushima Research Institute of Environment and Medicine
商工労働部出先機関	Local Agencies of Commerce, Industry and Labour Department
計量検定所	Weighing Machine Examination Office
テクノアカデミー	Technical Academy ( Techno Academy )
ハイテクプラザ	Fukushima Technology Centre (High Tech Plaza)
技術支援センター	Technical Support Centre
大町起業支援館	Omachi New Business Support Centre

農林水産部出先機関      Local Agencies of Agriculture, Forestry and Fishery Department

---

農林事務所	Agriculture and Forestry Office
農業普及所	Agriculture Promotion Sector
ダム管理事務所	Reservoir Management Office
林業指導所	Forestry Guidance Office
水産事務所	Fishery Office
家畜保健衛生所	Livestock Hygiene Service Centre
用水改良事務所	Water Supply Improvement Office
農業総合センター	Agricultural Technology Centre
果樹研究所	Fruit Tree Research Centre
畜産研究所	Livestock Research Centre
養鶏分場	Poultry Branch
沼尻分場	Numajiri Branch
研究所（会津地域、浜地域）	Research Centre (Aizu, Hama-dori)
農業短期大学校	Prefectural Agricultural College
病虫害防除所	Pest Control Office
林業研究センター	Forestry Research Centre
水産試験場	Fishery Experiment Station
支場	Branch
水産種苗研究所	Fish Farming Experiment Station
内水面水産試験場	Inland Water Fisheries Experiment Station

土木部出先機関      Local Agencies of Public Works Department

---

建設事務所	Public Works Office
土木事務所	Branch
大峠・日中総合管理事務所	O-toge Nicchu General Management Office
ダム管理事務所	Dam Management Office
あぶくま高原自動車道建設事務所	Abukuma Highlands Highway Construction Office
港湾建設事務所	Port Facilities Construction Office
福島空港事務所	Fukushima Airport Office
流域下水道建設事務所	Valley Sewerage System Facilities Construction Office

企業局出先機関                      Local Agencies of Development Bureau for Public Utilities

---

いわき事業所                              Iwaki Office

病院局出先機関                      Local Agencies of Prefectural Hospital Bureau

---

〇〇病院                                      〇〇 Hospital

教育庁出先機関                      Local Agencies of Board of Education

---

教育事務所                                  Education Office

教育センター                                Education Centre

養護教育センター                        Special Education Centre

県立図書館                                  Prefectural Library

県立美術館                                  Prefectural Museum of Art

県立博物館                                  Prefectural Museum

自然の家                                      Nature Centre

海浜自然の家                                Seaside Nature Centre